



CLASSIQUES  
GARNIER

BIŁOS (Pierre Piotr), « Bibliographie. Corpus d'œuvres », *Exil et modernité. Vers une littérature à l'échelle du monde : Gombrowicz, Herling, Miłosz*, p. 377-384

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4435-7.p.0377](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4435-7.p.0377)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2012. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# BIBLIOGRAPHIE

## Corpus d'œuvres

CZESŁAW MIŁOSZ

### ÉDITIONS ORIGINALES CONSULTÉES

#### *Poésies*

*Utworthy poetyckie, Poems*, Ann Arbor, Michigan Slavic Publications, 1976.

*Wiersze wybrane*, Warszawa, PIW, 1980.

*Poezje I, II, III*, Paryż, Kultura, Instytut literacki, 1981.

*Hymn o perle*, Kraków-Wrocław, WL, 1983.

*Jasności promieniste i inne wiersze*, Warszawa, 2005 (« Zeszyty Literackie » 2005, nr 5).

*Traktat poetycki z moim komentarzem*, Kraków, Wyd. Lit., 2000.

*Gdzie wschodzi słońce i kędy zapada*, Gdańsk, Słowo/Obraz/Terytoria, Biblioteka Mnemosyne, 2004.

*Traktat teologiczny/Le traité de théologie* (édition bilingue), traduit du polonais par Jacques Donguy et Michel Masłowski, Le Chambon-sur-Lignon, Cheyne, 2003.

#### *Prose*

*Prywatne obowiązki*, Paryż, Instytut Literacki, 1972.

*Zniewolony umysł*, Kraków, Krajowa Agencja Wydawnicza, 1989 (1953).

*Widzenia nad Zatoką San Francisco*, Kraków, WL, 1989 (1969).

*Świadectwo poezji, Sześć wykładów o dotkliwościach naszego wieku*, Warszawa, Czytelnik, 1990 (1987).

*Zaczynając od moich ulic*, Wrocław, Wydawnictwo Dolnośląskie, 1990.

*Rodzinna Europa*, Warszawa, Czytelnik, 1990 (1959).

*Rok Myśliwego*, Kraków, Znak, 1991 (1990).

*Ziemia Ulro*, Kraków, Znak, 1994 (1977).  
*Dolina Issy*, Kraków, WL, 1998 (1955).  
*Szukanie ojczyzny*, Kraków, Znak, 2001 (1992).

### *Entretiens*

Aleksander Fiut, *Rozmowy z Czesławem Miłoszem*, Kraków, WL, 1981.  
 Renata Gorczyńska, *Podróżny świata, Rozmowy z Czesławem Miłoszem*, Kraków, WL, 2002.

### OUVRAGES TRADUITS

*De la Baltique au Pacifique*, traduit du polonais par Marie Bouvard, Paris, Fayard, 1990.  
*Empereur de la terre*, traduit du polonais et de l'anglais par Laurence Dyèvre, Paris, Fayard, 1987.  
*Histoire de la littérature polonaise*, traduit de l'anglais par André Kozimor, Paris, Fayard, 1985.  
*La pensée captive : essai sur les logocraties populaires*, traduit par A. Prudhommeaux, Paris, Gallimard, Folio, 1988.  
*La terre d'Ulro*, traduit du polonais par Zofia Bobowicz, Paris, Albin Michel, collection Les Grandes Traductions, 1980.  
*Le chien mandarin*, traduit du polonais par Laurence Dièvre, Paris, Mille et une nuits, 2004.  
*Le traité de théologie*, traduit du polonais par Jacques Donguy et Michel Maslowski, Le Chambon-sur-Lignon, Cheyne, 2003.  
*Milosz par Milosz, Entretiens de Czesław Miłosz avec Ewa Czarnecka et Aleksander Fiut*, traduit du polonais par Daniel Beauvois, Paris, Fayard, 1986.  
*Sur les bords de l'Issa*, traduit du polonais par Jeanne Hersch, Paris, Gallimard, Collection l'Imaginaire, 1956.  
*Une autre Europe*, trad. par Georges Sédar, Gallimard, Paris, 1964.  
*Visions de la baie de San Francisco*, traduit du polonais par Marie Bouvard, Paris, Fayard, 1980.

### OUVRAGES CRITIQUES CONSACRÉS À CZESŁAW MIŁOZ

#### *Ouvrages collectifs*

A. Fiut [sous la direction de], *Poznawanie Miłosza 2*, Kraków : część 1, 1980-1998 (Poezja), Wyd. Lit., 2000, część 2, 1980-1998 (Proza), Wyd. Lit., 2001.  
 J. Kwiatkowskiego [sous la direction de.], *Poznawanie Miłosza. Studia i szkice*

*o twórczości poety*, Kraków-Wrocław, Wyd. Lit., 1985 (Z Prac Instytutu Badań Lit. PAN).

Maria Delaperrière [sous la direction de], *Czesław Miłosz et le vingtième siècle*, Société historique et littéraire polonaise, IES, 2006.

### *Numéraires spéciaux de revues*

Zeszyty literackie, n° 75 spécialement consacré à Czesław Miłosz, été 2001.

Numéro spécial de la revue *Europe* consacré à Czesław Miłosz, n° 902-903, 2004.

### *Monographies critiques*

E. Bienkowska, *W ogrodzie ziemskim. Książka o Miłoszu*, Wyd. Sic!, Varsovie, 2004.

Jan Błoński, *Miłosz jak świat*, Kraków, Znak, 1988, p. 55, 66 et 60.

A. Fiut, *Moment wieczny : poezja Czesława Miłosza*, Libella, Paryż, 1987.

Aleksander Fiut, *W stronę Miłosza*, Kraków, WL, 2003.

Andrzej Franaszek, *Miłosz Biografia*, Kraków, Znak, 2011.

Jerzy Szymik, *Problem teologicznego wymiaru dzieła Czesława Miłosza*, Katowice, Księgarnia Św. Jacka, 1996.

Ł. Tischner, *Sekrety manichejskich trucizn. Miłosz wobec zła*, Wyd. Znak, Kraków 2001.

A. Walicki, *Zniewolony umysł po latach*, Warszawa, Czytelnik, 1996.

Joanna Zach, *Miłosz i poetyka wyznania*, Kraków, Universitas, 2002.

Krzysztof Zajas, *Miłosz i filozofia*, Kraków, Baran i Suszczyński, 1997.

### *Divers*

Alexandra Laignel-Lavastine, *Esprits d'Europe, Autour de Czesław Miłosz, Jan Patocka, Istvan Bibó*, Paris, Calmann-Lévy, 2005.

Marian Stala, *Trzy nieskończoności*, Kraków, WL, 2001.

K. Wyka, *Ogrody lunatyczne i ogrody pasterskie*, « Twórczość » 1946, n° 5 ; réédité dans *Rzecz wyobraźni*, Warszawa, 1977.

## WITOLD GOMBROWICZ

## ÉDITIONS ORIGINALES CONSULTÉES

- Ferdydurke*, Kraków, WL, 2005 (1938, antidaté de 1937).  
*Dziennik, I, II, III*, Kraków, Wydawnictwo Literackie, 1997 (1957, 1962, 1966)  
*Kosmos*, Paryż, Instytut Literacki, 1965.  
*Listy do rodziny*, Kraków, WL, 2004.  
*Pornografia*, Paryż, Instytut Literacki, 1960.  
*Testament, Rozmowy z Dominique de Roux*, Kraków, WL (1969).  
*Trans-Atlantyck*, Warszawa, PIW, 1998 (1953).  
*Varia 1, Czytelnicy i krytycy*, Kraków, WL, 2004.  
*Varia 2, Polemiki i dyskusje*, Kraków, WL, 2004.  
*Varia 3, List do Ferdydurkistów*, Kraków, WL, 2004.  
*Wspomnienia polskie*, Warszawa, Res Publica, 1990 (1977).

## OUVRAGES TRADUITS

- Cosmos*, traduit du polonais par Georges Sédir, Paris, Gallimard, collection Folio, 1995.  
*Cours de philosophie en six heures un quart*, Paris, Payot et Rivages, 1995.  
*Ferdydurke, traduit du polonais par Georges Sédir, Paris, Gallimard*, collection Folio, 1998.  
*Journal*, traduction du polonais, revue et complétée, par Dominique Autrand, Christophe Jeżewski et Allan Kosko, Paris, Gallimard, collection Folio, 1998.  
*La pornographie*, traduit par Georges Lisowski, Gallimard, collection Folio, 1995.  
*Moi et mon double*, choix d'ouvrages en prose, Paris, Gallimard, Quarto, 1996.  
*Souvenirs de Pologne*, Paris, Gallimard, collection Folio, 2003.  
*Testament*, Paris, Gallimard, coll. Folio Essais, 1998.  
*Trans-Atlantique, traduit du polonais par Constatin Jelenski et Geneviève Serreau*, Paris, Gallimard, Folio, 1990.

OUVRAGES CRITIQUES CONSACRÉS  
À L'ŒUVRE DE WITOLD GOMBROWICZ*Ouvrage collectif*

- Z. Łapiński (édité par), *Gombrowicz i krytycy*, WL, Kraków, 1984.

*Numéraires spéciaux de revues*

- Cahier de l'Herne, *Cahier Gombrowicz*, Ed. de l'Herne, Paris, 1971.  
 Magazine littéraire, *Witold Gombrowicz*, Paris, n° 287, avril 1991.  
 Malgorzata Smorąg [textes réunis par], *Witold Gombrowicz*, Revue des Sciences Humaines, Lille, 1995-3.

*Monographies critiques*

– en polonais

- Jan Błoński, *Forma, śmiech i rzeczy ostateczne*, Kraków, 1994.  
 Andrzej Falkiewicz, *Polski Kosmos, Dziesięć esejów przy Gombrowiczu*, Kraków, WL, 1981.  
 Edward Fiala, *Homo transcendens w świecie Gombrowicza*, Lublin, KUL, 2004.  
 Jerzy Franczak, *Rzecz o nierzeczywistości*, Kraków, Universitas, 2002.  
 Michał Głowiński, *Gombrowicz ou la Parodie constructive*, traduit du polonais par Maryla Laurent, Montricher (Suisse), Noir sur Blanc, 2002. Original polonais : *Gombrowicz i nadliteratura*, Kraków, WL, 2002.  
 Jerzy Jarzębski, *Gra w Gombrowicza*, Warszawa, PIW, 1982.  
 Jerzy Jarzębski, *Gombrowicz*, Wrocław, Wydawnictwo Dolnośląskie, 2004.  
 Jerzy Jarzębski, *Podglądanie Gombrowicza*, Kraków, WL, 2004.  
 Olaf Kühn, *Gęba Erosa, Tajemnice stylu Witolda Gombrowicza*, przekład Krzysztof Niewrzeda, Maria Tarnogórska, Kraków, Universitas, 2005.  
 Michał Legierski, *Modernizm Witolda Gombrowicza*, Warszawa, IBL, 1999.  
 Zdzisław Łapiński, *Ja, Ferdynurke*, Kraków, WL, 1997.  
 Janusz Margański, *Gombrowicz wieczny debiutant*, Kraków, 2001.  
 Michał Paweł Markowski, *Czarny nurt, Gombrowicz, świat i literatura*, Kraków, WL, 2004.  
 Leszek Nowak, *Gombrowicz Człowiek wobec ludzi*, Warszawa 2000, Proszynski i S-ka, 2000.  
 Piotr Millati, *Gombrowicz wobec sztuki*, Gdańsk, słowo/obraz/terytoria, 2002.

– en français

- Dominique Garand, *Portrait de l'agoniste : Gombrowicz*, Montréal, 2003.  
 Rosine Georgin, *Gombrowicz*, Cahiers Cistre N° 2, Lausanne, L'Age d'Homme, 1977.  
 Jean-Pierre Salgas, *Witold Gombrowicz*, Paris, Le Seuil, Les contemporains, 2000.

## SOUVENIRS, REPORTAGES

- Rita Gombrowicz, *Gombrowicz w Europie, 1963-1969*, Kraków, WL, 2002.  
 Rita Gombrowicz, *Gombrowicz en Argentine, 1939-1963*, Montricher (Suisse), Noir sur Blanc, 2004.  
 Tadeusz Kępiński, *Witold Gombrowicz et le monde de sa jeunesse*, Paris, Gallimard, collection Arcades.  
 Joanna Siedlecka, *Jaśnie Panicz, O Witoldzie Gombrowiczu*, Warszawa, Prószyński i S-ka, Warszawa, 2003.  
 Klementyna Suchanow, *Argentyńskie przygody Gombrowicza*, Kraków, WL, 2005.

## AUTRES

- Marek Bernacki, *Mieczysław Dąbrowski, Leksykon powieści polskich XX wieku*, Bielsko-Biała, Debit, sur *Ferdydurke*, p. 161-169, sur *Trans-Atlantique* p. 204-209, sur *Cosmos* p. 318-323.  
 Jean-Claude Dedieu, Magdi Senadji, *Gombrowicz, Lieux de l'écrit*, Paris, Maral, 1993.  
 Wojciech Karpiński, *Książki zbójcekie*, Lublin, UMCS, 2002.

## GUSTAW HERLING-GRUDZIŃSKI

## ÉDITIONS ORIGINALES CONSULTÉES

*Œuvres complètes et choisies*

*Pisma zebrane*, pod redakcją (sous la direction de) Zdzisława Kudelskiego, surtout les tomes 3-7, 10-11, qui correspondent au *Dziennik pisany nocą* (*Journal écrit la nuit*) (1971-1991) Warszawa, Czytelnik, publié durant les années 1995-1999.

en particulier :

- Dziennik pisany nocą* 1971-1972, Warszawa, Czytelnik, 1995.  
*Dziennik pisany nocą* 1973-1979, Warszawa, Czytelnik, 1995.  
*Dziennik pisany nocą* 1980-83, Warszawa, Czytelnik, 1996.  
*Dziennik pisany nocą* 1984-88, Warszawa, Czytelnik, 1996.  
*Dziennik pisany nocą* 1989-92, Warszawa, Czytelnik, 1997.  
*Dziennik pisany nocą* 1993-96, Warszawa, Czytelnik, 1998.

*Pisma wybrane I, II, III*, Wyboru dokonali (choix effectué par) Henryk Chłystowski (Tome II correspondant au *Journal écrit la nuit*) i Tomasz Burek, Warszawa, Czytelnik, 2001. Tekst na podstawie (Texte fondé sur l'édition des) « Pism zebranych » (« Œuvres complètes ») Gustawa Herling-Grudzińskiego pod redakcją (sous la direction de) Zdzisława Kudelskiego.

### *Choix d'ouvrages originaux*

*Godzina cieni*, Kraków, Znak, 1991.

*Inny świat*, Warszawa, Czytelnik, 1999 (1951).

*Podróż do Burmy, Dziennik*, Kraków, WL, 1999.

*Najkrótszy przewodnik po sobie samym*, Kraków, WL, 2000.

*Sześć medalionów i srebrna szkatułka*, Warszawa, Czytelnik, 1994.

*Skrzydła otarza, opowiadania*, Warszawa, Czytelnik, 1997.

*Podzwonne dla dzwonnika*, Warszawa, Czytelnik, 2000.

### *Entretiens*

Gustaw Herling-Grudziński, Włodzimierz Bolecki, *Rozmowy w Dragoniei*, Warszawa, Szpak, 1997.

Gustaw Herling-Grudziński, Włodzimierz Bolecki, *Rozmowy w Neapolu*, Warszawa, Szpak, 2000.

### OUVRAGES TRADUITS EN LANGUE FRANÇAISE

*Journal écrit la nuit*, traduit par Thérèse Douchy, Paris, Gallimard, L'Arpenteur, 1989.

*Un monde à part*, traduit par William Desmond (d'après la traduction anglaise d'Andrzej Ciołkosz), Paris, Gallimard, Folio, 1995.

*L'île et autres récits*, traduits du polonais par Thérèse Douchy, Paris, Gallimard, L'Arpenteur, 1992.

*Nuits blanches d'amour*, traduit par Thérèse Douchy, Paris, Seuil, 2001.

*Variations sur les ténèbres*, traduit par Thérèse Douchy, Paris, Seuil, 1999.

*Le Portrait vénitien et autres récits*, traduit par Thérèse Douchy, Paris, Gallimard, L'Arpenteur, 1995.



OUVRAGES CRITIQUES CONSACRÉS  
À L'ŒUVRE DE GUSTAW HERLING-GRUDZINSKI

*Ouvrages collectifs*

Zdzisław Kudelski [Choix et rédaction], *Herling-Grudziński i krytycy, antologia tekstów*, Lublin, Presspublica, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej (UMCS), 1997.

*Numéraires spéciaux de revues*

Les nouveaux cahiers franco-polonais, N° 3/2004, En hommage à Gustaw Herling-Grudziński, Publication du Centre de Civilisation polonaise de l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 2004.

*Monographies critiques*

Joanna Bielska-Krawczyk, *Między widzialnym a niewidzialnym, Twórczość Gustawa Herlinga-Grudzińskiego*, Kraków, Universitas, 2004.

Ewa Bieńkowska, *Pisarz i los. O twórczości Gustawa Herlinga-Grudzińskiego*, Warszawa, Zeszyty Literackie, 2002.

Włodzimierz Bolecki, *Ciemna Miłość, Szkice do portretu Gustawa Herlinga-Grudzińskiego*, Kraków, WL, 2005.

Zdzisław Kudelski, *Pielgrzym Świętokrzyski, Szkice o Herlingu-Grudzińskim*, Lublin, FIS, 1991.

Tadeusz Sucharski, *Dostojevski Herlinga-Grudzińskiego*, Lublin, UMCS, 2002.

*Autres*

Cristina Campo, « La Tour et L'île », préface au recueil *L'île et autres récits*, Traduits du polonais par Thérèse Douchy, Paris, Gallimard, L'Arpenteur, 1992.

Luba Jurgenson, *L'expérience concentrationnaire est-elle indicible ?*, Paris, Éditions du Rocher, 2003.

Leszek Kołakowski, *Pochwała niekonsekwencji*, Warszawa, Nowa, 1989.

Krzysztof Pomian, *Un manichéisme à l'usage de notre temps*, préface à Gustaw Herling, *Journal écrit la nuit*, L'Arpenteur, Paris, Gallimard, 1989.

Wojciech Karpiński, « Proza Herlinga-Grudzinskiego » dans *Książki zbójcekie*, Lublin, UMCS, 2002.